

SCHWERPUNKTE DIESER AUSGABE

JUBILÄUM	Die KERN AG feiert 40-jähriges Firmenjubiläum
(R)EVOLUTION	clicktranslate mit deutlich erweitertem Funktionsumfang
BILDUNG	Schulung für das Team des KERN-Projektmanagements
OUTSOURCING	Kosten senken in der fremdsprachlichen Kommunikation



INSIDE+

Vorsprung ... durch Information!



Guten Tag, liebe Leser, in unserem Jubiläumsjahr blicken wir mit Stolz auf die vergangenen 40 Jahre zurück und möchten unseren Kunden, Geschäftspartnern und Mitarbeitern, mit denen wir zum Teil seit unserer Gründung im Jahr 1969 zusammenarbeiten, für ihr Vertrauen und die jahrelange Treue herzlich danken. Durch unsere Erfahrung sind wir für neue Herausforderungen gewappnet.

Mit Freude sehen wir der weiteren erfolgreichen Zusammenarbeit mit Ihnen entgegen und wünschen Ihnen viel Spaß beim Lesen der neuen Ausgabe unseres Newsletters.

Herzlichst Ihr

Michael Kern
Mitglied des Vorstandes

JUBILÄUM+

Die KERN AG feiert 40-jähriges Firmenjubiläum

Was mit einem Team von zwei Mitarbeitern 1969 in Frankfurt/Main begann, hat sich vier Jahrzehnte später zu einem führenden Sprachdienstleister entwickelt. Tausende zufriedener Kunden sowie ein weltumspannendes Netz mit über 40 Niederlassungen verdeutlichen dies auf besonders eindrucksvolle Weise. Herr Manfred Kern, Firmengründer und heutiger Vorstandsvorsitzender, blickt mit Stolz auf die Entwicklung der KERN AG zurück: „Zuverlässigkeit, Innovation und Kundenverbundenheit waren und sind die Säulen unseres stetigen Wachstums.“

Seit der Gründung wurden die fremdsprachlichen Dienstleistungen der KERN AG den sich ständig verändernden Marktbedingungen und Kundenbedürfnissen angepasst und konsequent weiterentwickelt. Definierte Ansprechpartner und ein schneller Zugriff auf das Know-how und die Erfahrung der KERN AG gewährleisten, dass Projekte zuverlässig und kompetent betreut und zu einem erfolgreichen Abschluss gebracht werden.

In vier Jahrzehnten hat sich viel verändert, der Grundsatz aber bleibt: Die Wünsche und der Erfolg jedes einzelnen Kunden stehen stets im Mittelpunkt.

Die KERN AG hält stets Schritt mit der rasanten Entwicklung digitaler Medien. Durch das junge und dynamische Mitarbeiterteam, stetige Innovationsfreude und konstantes Wachstum eröffnen sich immer neue Möglichkeiten der verbesserten Zusammenarbeit und Kommunikation.

Die KERN AG hat durch ihr Fachwissen und technologisches Können einen beachtlichen Beitrag zu den Dienstleistungen und Produkten ihrer internationalen Geschäftspartner leisten können.

Dass dies auch in Zukunft so bleibt, ist insbesondere in diesen Zeiten Motivation und Ansporn zugleich.



(R)EVOLUTION⁺

clicktranslate™ mit deutlich erweitertem Funktionsumfang

In unserer letzten Ausgabe haben wir Ihnen die neue Portallösung clicktranslate™ zur vereinfachten Auftragsplatzierung und -bearbeitung vorgestellt. Seit der Einführung von clicktranslate™ arbeitet die KERN AG stets an der Weiterentwicklung der Lösung, um die Geschäftsprozesse forthin noch effizienter zu gestalten. Mit dem sehr einfach zu bedienenden, webbasierten Angebot realisiert die KERN AG eine deutliche Zeit- und Kostenersparnis.

Eine wesentliche Neuerung ist die OCI-Schnittstelle zum Austausch von Katalogdatensätzen zwischen kundeninternen Bestellwesen bzw. SAP-eProcurement-Systemen und clicktranslate™. Sie haben somit fortan die Möglichkeit, aus Ihrer eigenen Geschäftssoftware heraus clicktranslate™ aufzurufen und

Übersetzungen in Auftrag zu geben. Bei einer Online-Auftragserteilung wird die in Auftrag gegebene Übersetzung direkt in eine Bestellposition des SAP-EBP überführt. Von dort können Sie wie gewohnt mit Ihrem Bestellprozess fortfahren. So werden Arbeitsschritte, wie die manuelle Eingabe der Auftragsdaten und die Ausstellung einer separaten Bestellung, eingespart.



Im Übrigen ist somit ein Dienstleistungskatalog von Übersetzungsleistungen durch sämtliche Mitarbeiter abrufbar. Zu den neuen Funktionen zählt zudem

eine automatische Auszählung der zur Übersetzung hochgeladenen Dokumente auf Wörter, Zeilen und Anschläge inklusive Leerzeichen in Echtzeit. Statt zunächst einen Kostenvoranschlag anzufordern, bekommen Sie den Preis bei clicktranslate™ direkt angezeigt und können eine Übersetzung in mehr als 50 Zielsprachen sofort online beauftragen.

Neu ist auch der Login-Bereich für Stammkunden, in dem Kundendaten gespeichert und der Bearbeitungsstatus verfolgt werden kann. Außerdem haben Sie die Möglichkeit, neben den zu übersetzenden Ausgangstexten beispielsweise auch Referenzmaterial oder frühere Übersetzungen zu übertragen.

Unter www.clicktranslate.net können Sie die neue Version ab sofort testen.

BILDUNG⁺

Schulung für das Team des KERN-Projektmanagements

Am dritten Adventswochenende 2008 haben sich die bundesweit tätigen KERN-Projektmanager zu einer gemeinsamen Schulung im Mövenpick Hotel Frankfurt City zusammengefunden.

Unter dem Motto „Entspannt lernen, kennen lernen, austauschen und Spaß haben!“ nahmen die Mitarbeiter/innen an diversen Schulungen für die unterschiedlichen KERN-Abteilungen teil. In Vorträgen und Workshops, beispielsweise zur Kundenberatung und -betreuung, zur effektiven Organisation von Übersetzungs- und Dolmetschprojekten, zur Optimierung der KERN-Übersetzungsprozesse durch zielgerichtetes Terminologie- und Translation-Memory-Management sowie zum Bildungscontrolling im Sprachentraining, vertieften die Mitarbeiter/innen ihre Kenntnisse oder frischten diese auf. Zudem wurde im konstruktiven Miteinander der Zusammenhalt innerhalb des KERN-Teams gestärkt. Am Rande der Schulung



stellte Herr Michael Kern fest: „Unser Schulungswochenende war ein großer Erfolg. Wir schätzen den Einsatz und das Know-how unserer Mitarbeiter. Denn qualifizierte und motivierte Mitarbeiter sind der Schlüssel zu unserem Erfolg. Durch ihre Kompetenz, Leistungen und Zusammenarbeit können wir unsere Unternehmensziele sowie die Ziele unserer Kunden realisieren.“



OUTSOURCING⁺

Kosteneinsparungen in der fremdsprachlichen Kommunikation

Die KERN AG bietet Ihnen nicht nur eine „one-stop-shop“-Outsourcing-Lösung für Sprachdienstleistungen an, sondern ermöglicht es Ihnen auch, Ihre Arbeitsprozesse bei der Erstellung fremdsprachlicher Dokumente zu optimieren. Dabei können teilweise erhebliche Kosteneinsparungen und operative Effizienzen erzielt werden. Bereits in den letzten Jahren war der Trend zu verzeichnen, dass Unternehmen nach außerbetrieblichen Ressourcen wie Übersetzungsprozess-Know-how und technischer bzw. sprachlicher Expertise suchten, um sich besser auf ihre Kernkompetenzen konzentrieren zu können. Dieser Trend hat sich noch verstärkt. Bei einer selektiven Auslagerung befasst sich die KERN AG gezielt mit dem Prozess, wie die Übersetzung Ihrer Dokumente und Daten in Ihre internen Arbeitsabläufe bestmöglich eingefügt werden kann.

Dadurch erlangen Sie einen exklusiven Zugriff auf „best-in-class“-Lösungen im fremdsprachlichen Informationsmanagement, während Sie eigene Risiken im Übersetzungsbereich minimieren und Ihre internen Kosten, Abläufe und Strukturen kontrolliert verschlanken. Hier nun einige der wichtigsten Outsourcing-Argumente:

Kosten-Controlling

Ihre Ausgaben werden durch das Outsourcing Ihrer gesamten Prozesse hinsichtlich der Bearbeitung fremdsprachlicher Dokumente und Daten transparenter und besser kontrollierbar. Durch die Auslagerung werden mögliche Kostentreiber früher erkennbar und letztendlich planbar.

Know-how / Expertise

Ihr Unternehmen verbessert seine Möglichkeiten, „best-in-class“-Know-how und

fremdsprachliche Expertisen jederzeit abrufen zu können. Sie profitieren von den Innovationen und Erfahrungen eines spezialisierten Sprachdienstleisters.

Konzentration auf Kernkompetenzen

Ihr Unternehmen will sich auf seine Kernkompetenzen konzentrieren, um seine Wettbewerbsfähigkeit lokal und international zu verbessern. Leistungen wie Übersetzungen, Terminologiemanagement, multilinguales DTP und Sprachentraining sind als fachfremde Kompetenzen an einen spezialisierten Dienstleister auszulagern.

Die KERN AG bietet Ihnen gerne eine für Ihr Unternehmen ausgearbeitete, selektive, nach Bedarf und Anforderungen bestimmte Outsourcing-Lösung an.

HESSEN-CHAMPION⁺

Die KERN AG ist Finalist des hessischen Unternehmerwettbewerbs

Im Rahmen des Unternehmenswettbewerbs „Hessen-Champions 2008“ hat sich die KERN AG um den Sonderpreis „Together in Hessen“ beworben und ist von insgesamt 65 teilnehmenden Firmen aufgrund ihrer hervorragenden integrativen Leistungen unter die drei Finalisten gewählt worden.

Die Integration ausländischer Mitarbeiter ist eine wichtige Grundlage für den Geschäftserfolg. Als Sprachdienstleister ist die KERN AG auf die Fähigkeiten internationaler Fachkräfte angewiesen und beschäftigt in großem Umfang Angestellte aus über 20 Ländern. Internationale Mitarbeiter tragen durch ihre sprachlichen und kulturellen Potentiale entscheidend zum globalisierten Profil der KERN AG bei und werden in allen Unternehmensbereichen beschäftigt. Dadurch wird die

Betreuung von Kunden und Lieferanten optimiert. Gleichzeitig entsteht jene weltweite Atmosphäre, die das Selbstverständnis der KERN AG widerspiegelt.



(v.l.n.r.) Dr. Alois Rhiel, Minister für Wirtschaft, Verkehr und Landesentwicklung, Dr. Thomas Kern, Chief Executive Information Officer (CIO), Michael Kern, Chief Executive Officer Corporate Operations (COO) (Foto: HMWV)

APROPOS⁺

Kurz notiert

Mit der Eröffnung zweier neuer Sprachzentren in Offenbach und Mönchengladbach setzt die KERN AG ihre bundesweite Expansionsstrategie fort. Angeboten werden alle Dienstleistungen rund um die fremdsprachliche Kommunikation: Vom Übersetzen und Dolmetschen in allen Welt-sprachen über Terminologiemanagement, Webseiten- und Softwarelokalisierung bis hin zum Satz und Druck mehrsprachiger Unterlagen sowie Sprachentraining für Firmen- und Privatkunden. Beide Niederlassungen ermöglichen der KERN AG eine noch effektivere Betreuung ihrer Kunden in den Metropolregionen Rhein-Main und Rhein-Ruhr.

KERN AG, Sprachdienste
Aliceplatz 3, 63065 Offenbach am Main
Tel. (069) 97 94 72 59 - 0
kern.offenbach@e-kern.com

KERN AG, Sprachdienste
Bismarckstraße 46, 41061 M'Gladbach
Tel. (021 61) 46 24 68 - 0
kern.mgladbach@e-kern.com

KOMPETENZ⁺

Interkulturelles Training – Ihr Fundament für den globalen Erfolg

Im Zuge der Globalisierung kommen die Kulturen der Welt in immer engeren Kontakt. Natürlich helfen gute Fremdsprachenkenntnisse, ein kommunikatives Band zwischen Angehörigen verschiedener Nationen zu knüpfen, aber fast noch wichtiger ist ein fundiertes Wissen über die kulturelle Identität des jeweiligen Gegenübers. Erst durch wechselseitiges Verständnis und Anpassung an die Gepflogenheiten anderer Kulturen kann das Vertrauen aufgebaut werden, das nötig ist, um verbindliche Kontakte herzustellen und im Geschäftsbereich erfolgreich zu verhandeln. Zu diesem Zweck bietet Ihnen die KERN AG IKL ihr kompetentes Interkulturelles Training an.

Sie erwerben kulturelles Hintergrundwissen, das Ihnen die Verhaltensweisen Ihrer Geschäftspartner transparent und kalkulierbar macht. Sie werden über regionale Kulturstandards unterrichtet und insbesondere auf kommunikative Gefahrenquellen hingewiesen. Sie erlangen eine Vielzahl kulturrelevanter Sach- und Sozialkompetenzen, so dass Sie in die Lage versetzt werden, Konflikte zu vermeiden bzw. zu meistern und wirkungsvoll auf Ihre geschäftlichen Ziele hinzuarbeiten.

Maßgeschneiderte Seminare

In unseren ein- bis zweitägigen Seminaren erhalten Sie nicht nur zahlreiche strukturierte Informationen über Ihre



Versierte Trainerteams machen Sie in kurzer Zeit fit für den Einsatz auf fremdkulturellem Terrain, sei es direkt im Ausland oder im Umgang mit ausländischen Gästen. Auf diese Weise führt die KERN AG IKL Sie an die großen und expandierenden Märkte auf dem Globus heran und erleichtert Ihnen die reibungslose Kommunikation, namentlich mit Geschäftspartnern aus dem osteuropäischen, amerikanischen und ostasiatischen Raum.

Breites Themenspektrum

Sie erlernen grundlegende verbale und nonverbale Kommunikationsmuster für den sicheren Umgang mit Angehörigen der jeweiligen Kultur.

Zielkultur, sondern üben spezielle Verhaltensweisen, Rollenmuster und Kommunikationstechniken auch praktisch ein. Dies geschieht, angepasst an den vorbestimmten Zeitrahmen und Ihre vornehmlichen Interessen, im Wechsel von Vortrag, Einzel- und Gruppenarbeit, Fallbeispielen, Diskussionen und Rollenspielen, jeweils unterstützt von multimedialem Anschauungs- und Simulationsmaterial. So können Sie in entspannter Atmosphäre erlernen und erproben, was Ihnen später zu Businesszwecken von höchstem Nutzen sein wird: Alles – von angemessenen Tischmanieren über bevorzugte Small-Talk-Themen bis hin zu effektiven Verhandlungsstrategien.

IMPRESSUM⁺

Herausgeber:

KERN AG, Sprachendienste
Kurfürstenstr. 1
60486 Frankfurt/Main
Tel.: + 49 69 75 60 73-0
Fax: + 49 69 75 13 53
E-Mail: KERN.Frankfurt@e-kern.com

Internet:

www.e-kern.com
www.kerntraining.com
www.kernnaming.com

V.i.S.d.P.R.:

Dr. Thomas Kern

Mitarbeit:

Anja Hagenbruch, KERN AG, Frankfurt/M.
Dr. Kai Schröder, KERN AG IKL, Frankfurt/M.

Grafik/Gestaltung:

Uwe Schiller, KERN AG, Frankfurt/M.

Auflage:

10.000 Exemplare

© 2009, KERN AG, Sprachendienste,
Frankfurt am Main. Alle Rechte vorbehalten.

Die Broschüre 2009
„Übersetzen u. Dolmetschen“
ist da!



Jetzt bestellen:

01805 2255 5376
info@e-kern.com